



**LANKIDETZA-HITZARMENA, URUGUAIKO
ERREPUBLIKAKO UNIBERTSITATEA ETA
ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUAREN
ARTEAN**

Donostia-San Sebastián, 2021eko urriaren
4ean

BILDURIK

Alde batetik, Irene Larraza Aizpurua Etxepare Euskal Institutuaren zuzendaria, helbidea: Tabakalera Eraikina, Andre Zigarrogileen plaza 1-3. Solairua, Donostia.

Bestetik, Rodrigo Arim Ihlenfeld irakaslea Errepublikako Unibertsitateko errektorea, zeinak Álvaro Rico doktore jaunarengan, Nazioarteko Harremanetako Zerbitzuburuarengan uzten duen sinadura 2020ko urriaren 27ko 1008/2020 ebazpenaren arabera, eta Ana Frega Novales, Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultateko Dekanoam helbidea Av. Uruguay 1695, Montevideo, Uruguay.

PARTE HARTU DUTE

Lehendabizikoa Etxepare Euskal Institutuaren Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria izendatzen duen 2018ko urtarrilaren 9ko 3/2018 Dekretuak (EHAAren 9 zkia, 2018ko urtarrilaren 12koa) eman zizkion ahalmenekin bat eta Etxepare Euskal Institutuaren antolaketa- eta jarduera araudia onartzen duen 88/2008 Dekretuaren, maiatzaren 13koa, 18. artikulua xedatutakoarekin bat (EHAAko 177 zk., 2008ko ekainaren 20koa).

Bigarrenak, Uruguaiako Errepublikako Unibertsitatearen izenean, Giza zientzien eta

**CONVENIO DE COLABORACION ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA Y
EL INSTITUTO VASCO ETXEPARE**

Donostia -San Sebastián, 4 de octubre de 2021.

REUNIDOS

Doña Irene Larraza Aizpurua, Directora del Instituto Vasco Etxepare con domicilio en el Edificio Tabakalera, Plaza de las Cigarreras nº1-3. Planta, Donostia/San Sebastián.

De otra parte, el Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld, Rector de la Universidad de la República, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales, Álvaro Rico, según resolución 1008/2020 de fecha 27 de octubre de 2020, y Ana Frega Novales, Decana de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, con domicilio en Av. Uruguay 1695 de la ciudad de Montevideo, Uruguay.

INTERVIENEN

La primera, en nombre y representación del Instituto Vasco Etxepare, de conformidad a las facultades que le atribuye el Decreto 3/2018, del 9 de enero del 2018 (BOPV nº 9, del 12 de enero de 2018) y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18 del Decreto 88/2008, de 13 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Vasco Etxepare (BOPV nº 177, de 20 de junio de 2008).

Los segundos, en nombre y representación de la Universidad de la República, de la que forma parte la Facultad de Humanidades y Ciencias de

Exp.: 120011-500430-21



Hezkuntza Zientzien Fakultatea hor baitago kokatuta, atxikitako notaria agiriak azaltzen duen bezala.

la Educación, según deriva del certificado notarial adjunto.

ADIERAZI DUTE

Errepublikako Unibertsitatea, irakaskuntza, ikerkuntza eta hedapen funtzioak betez eta egiten duen gizarte lanarekin bat etorri, baliabide propioekin kulturen garapenari ekarpena egin nahi dion erakundea dela; horien artean, euskara. Era berean, ikasleen trukea errazten duela atzerriko unibertsitateekin dituzten lankidetzak hitzarmenen aldetik.

Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute Sortzeko eta Arautzeko den apirilaren 20ko 3/2007 Legearen, eta Etxepare Euskal Institutua / Basque Instituteraren antolakuntza- eta jardura-araudia onartzen duen maiatzaren Dekretuaren arabera, euskara eta euskal kultura, bere hizkuntza ofizialetako edozeinetan eta zeinahi adierazpen, euskarri, bide eta adierazmoldetan, Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko eskumenak Etxepare Euskal Institutuari dagozkio.

Bi aldeek, izan nahi dituzten harreman instituzionalen baitan eta euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko elkarlan pedagogiko eta ikerkuntzakoa finkatzeko, erabaki zuten unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturari buruzko irakurle-lanpostu bat ezartzea. Esperientzia horrek emaitza positiboa izan duenez, honen bitartez programari jarraipena eman nahi diote, ahaleginak bateratuz, hurrengo hiru ikasturteetan (2022, 2023 eta 2024 ikasturteak) ere ezaguera horiek unibertsitate hartan sustatzen segitzeko.

CONSIDERANDO

Que la Universidad de la República es una institución que en el cumplimiento de sus funciones de enseñanza, investigación y extensión y de su labor social, desea contribuir al desarrollo de las diferentes culturas y lenguas, entre ellas el euskera y que también facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración con universidades extranjeras.

Que, de conformidad con la Ley 3/2007, de 20 de abril, de Creación y Regulación del Instituto Vasco Etxepare / Euskal Institutua / Basque Institute, y el Decreto por el que se aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute, corresponden al Instituto Vasco Etxepare las actuaciones relativas a la promoción, difusión y proyección, fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, del euskera y de la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión.

Que las dos partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vasca, alcanzaron un acuerdo para el establecimiento de un lectorado de lengua y cultura vasca en esa Universidad. Valorada positivamente la experiencia, mediante el presente adquieren el compromiso de continuar dicho programa durante tres cursos académicos, los cursos 2022, 2023 y 2024.



Ondorioz, dagozkien eskumen eta prozedura arauak onartuta, alde guztiek dokumentu hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa elkarri aitortu diote. Hona

En su virtud y aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, todas las partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se registrá conforme a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Hitzarmenaren helburua.

Primera – Objeto del Convenio

Errepublikako Unibertsitatearen eta Etxepare Euskal Institutuaren arteko Lankidetzaren Hitzarmen honen helburua euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza euskararen eremura baino haratago eramatea da, beste herri batzuek gure kulturaren alderdirik esanguratsuenak ezagut ditzaten, eta dituzten ezagutza horiek sakontzeko modua izan dezaten.

Es objeto del presente Convenio la Colaboración entre la Universidad de la República y el Instituto Vasco Etxepare para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vascas más allá de su propio ámbito para que otros pueblos puedan extender y ahondar en el conocimiento de los aspectos más significativos de esta cultura.

Bigarrena.- Egin beharreko jarduerak.

Segunda – Actuaciones a desarrollar

Planteatutako lankidetzaren euskal hizkuntza eta kultura ikasketak egitea da Errepublikako Unibertsitateko Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatean, baita gai horiekin lotutako beste jarduerak batzuk garatzea, sustatzea eta zabaltzea ere; hala nola, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abarrekako antolatzea.

La colaboración planteada se configurará a través de la realización de estudios de euskera y cultura vasca en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, así como el desarrollo, promoción y difusión en la misma de otras actividades relacionadas con dichas materias, tales como la organización de seminarios, conferencias y jornadas, entre otras.

Adierazitako jardueren barruan, egin beharreko lankidetzaren oinarritzko helburu gisa zehazten da Errepublikako Unibertsitateak euskara eta euskal kulturako irakurleen programari jarraipena ematea eta programa hori era egokian garatzea hiru ikasturtetan (2022, 2023 eta 2024 ikasturteak).

Dentro de las actuaciones señaladas, se determina como objetivo fundamental de la colaboración a desarrollar que la Universidad de la República dé continuidad al programa de lectorado en euskera y cultura vasca y lo desarrolle satisfactoriamente en la Universidad durante 3 años académicos (cursos 2022, 2023 y 2024).



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA



Datuak edota komunikazioak partekatzea edo trukatzeko eskatzen duten jarduerak egin ahal izateko, Errepublikako Unibertsitateak Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatearen bidez egingo du eta Etxepare Euskal Institutuak bere izenean.

Para el desarrollo de las actuaciones pertinentes que requieran el intercambio de datos o comunicaciones, la Universidad de la República actuará por medio de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - y el Instituto Vasco Etxepare en su propio nombre.

Hirugarrena.- Euskara sustatzeko neurriak.

Tercera – Medidas tendentes al impulso del euskera

I. Errepublikako Unibertsitateak, aurreko klausulak adierazitakoarekin bat, ondoko jarduerak egiten jarraitzeko konpromisoa hartuko du:

I. Conforme a lo señalado en la cláusula anterior, la Universidad de la República asume el compromiso de continuar efectuando las siguientes actuaciones:

- | | |
|--|--|
| <p>a) Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatean, Atzerriko Hizkuntzen Zentroaren bitartez, euskal hizkuntza eta kultura irakurle postua sustatzea. Irakurlearen lana, batik bat, diziplina hura irakastea izango da, baita sustapenerako eta promoziorako jarduerak egitea ere, euskararen ezagutza zabaltze aldera.</p> <p>b) Irakaslea aukeratuko du publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez. Edonola ere, lanpostuaz jabetzeko beharrezkoa den titulazioa izan beharko du pertsona horrek eta Unibertsitatearen oniritzia eduki beharko du.</p> <p>c) Euskararen ezagutza sustatzeko egokiak iruditzen zaizkion neurriak hartzea, ikuspegi akademikotik hori egin daitekeen neurrian, unibertsitatean ematen dituzten ikasketetan.</p> <p>d) Atzerriko Hizkuntzen Zentroaren bidez, beharrezkoa den ekipamendua</p> | <p>a) Impulsar en la Facultad de Humanidades y ciencias de la Educación, a través de su Centro de Lenguas Extranjeras, la figura del Lectorado de euskera y cultura vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de las mismas y de llevar a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.</p> <p>b) Seleccionar, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad, al titular del Lectorado; este titular, en todo caso, ostentará las competencias académicas necesarias para hacerse cargo del puesto –para ello la UDELAR proveerá un perfil del cargo y tendrá el visto bueno de la Universidad.</p> <p>c) Adoptar las medidas que considere oportunas tendientes a incorporar el conocimiento del euskera, en la medida de que ello fuera posible desde el punto de vista académico, en las diferentes carreras que se imparten o que se constituyan.</p> |
|--|--|

(ikasgela, ikastaroaren iragarpena programan, ordenagailua eta ahalik eta ondoen hornitutako lan-lekua) jarriko du irakasle bisitariaren esku. Hori guztia Fakultateak dituen baliabideen arabera egingo da. Halaber, beharrezkoak diren material didaktikoen hornikuntza bermatuko du (tonerra, papera eta abar.) beti ere Unibertsitatean euskara irakastera bideratzen direnean.

- e) Unibertsitatearen web orrian euskara eta euskal kulturako eskolen berri emango du eta ikastaro horiek Etxepare Euskal Institutuaren babesa dutela adieraziko du, Etxepare Euskal Institutuaren logoaren bidez, besteak beste.

II.- Etxepare Euskal Institutuak ondoko ekarpenak egiten jarraitzeko konpromisoa hartu du Proiektua egin ahal izateko:

- a) Irakurle postua betetzeko gutxienez hiru hautagai aukeratuko ditu, publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez. Pertsona horiek beti izango dituzte postu horren ardura hartzeko beharrezko gaitasun akademiko eta linguistikoak. Ondoren, Errepublikako Unibertsitateari aintzin-hautetsien zerrenda eta aukeraketa egiteko erabilitako irizpideak bidaliko dizkio, Unibertsitateak postua beteko duen pertsona zein izango den erabaki dezan, beti ere unibertsitatearen ezaugarriak kontuan izanik.

- d) A través de su Centro de Lenguas Extranjeras pondrá a disposición del/a lector/a el equipamiento necesario (aula, anuncio de los cursos en el programa, acceso a un ordenador y un lugar de trabajo lo mejor provisto posible); todo ello en la medida de las posibilidades de la Facultad. Asimismo, garantizará la provisión de los materiales didácticos que sean necesarios (tóner, papel, etc.) siempre que estos se aporten a la enseñanza del euskera en la Universidad.

- e) Anunciará en su página web las clases de lengua y cultura vasca y señalará que esas clases cuentan con el apoyo del Instituto Vasco Etxepare, con la inserción de su logo junto al anuncio entre otros detalles.

II.- El Instituto Vasco Etxepare asume el compromiso de continuar efectuando las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

- a) Realizará una selección previa de al menos tres candidatos/as al puesto de lector/a, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad. Estas personas, en todo caso ostentarán las competencias académicas y lingüísticas necesarias para hacerse cargo del puesto. Posteriormente, enviará a la Universidad de la República, la relación de aspirantes y criterios determinantes de la preselección, para que ésta, atendiendo a las características de la Universidad, determine quién será la persona que ocupe el puesto

- | | |
|--|--|
| <p>b) Aholkularitza didaktikoa emango dio eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak emango dizkio euskara irakurleari egin behar dituen jarduerak egiten laguntze aldera.</p> <p>c) Diru-ekarpena egingo du irakurleen programa mantentzeko, Etxepare Euskal Institutuaren aurrekontuetan urtero era horretako jardueretarako aurreikusitako diru-izendapen egokien barruan.</p> | <p>b) Prestar asesoramiento didáctico y ceder el material y los recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para contribuir al desarrollo de la actividad docente que es necesario llevar a cabo por el lectorado de euskera.</p> <p>c) Hacer la aportación económica necesaria para contribuir al mantenimiento del lectorado, dentro de las consignaciones presupuestarias conformes y adecuadas al destino del gasto que anualmente se prevean en los presupuestos del Instituto Vasco Etxepare.</p> |
|--|--|

Hitzarmen honen indarraldirako Etxepare Euskal Institutuak berrogeita hamabi mila ehun eta hogeitazortzi euroko (52128 €) diru-ekarpena egingo du, honela banatuta:

2022 ikasturtea: 13.256 €
2023 ikasturtea: 18962 €
2024 ikasturtea: 19.910 €

Para el periodo de vigencia de este Convenio la aportación económica del Instituto Vasco Etxepare se establece en cincuenta y dos mil ciento veintiocho euros (52128 €), distribuidos de la siguiente manera:

Curso 2022: 13.256 €
Curso 2023: 18962 €
Curso 2024: 19.910 €

Etxepare Euskal Institutuak Errepublikaren Unibertsitateari egin behar dion diru ekarpena honen arabera ordainduko da:

El pago de las cantidades correspondientes por parte del Instituto Vasco Etxepare a la Universidad de la República se hará de la siguiente manera:

-2022 ikasturterako urte horretarako aurreikusitako kopurua hitzarmena sinatu eta hilabete baino lehenago ordainduko da.

-Para el año 2022, se pagará la totalidad de la anualidad dentro del plazo de un mes desde la suscripción del presente convenio.

-2023 urteko kopuruaren %100 2022ko azaroaren 30a baino lehen ordainduko da, betiere aurreko ikasturteko ekarpenak justifikatu ondoren.

-Para el año 2023, el 100% de la anualidad se hará efectiva, antes del día 30 de noviembre de 2022, una vez rendidas las cuentas de las aportaciones del curso anterior.

-2024 urteko kopuruaren %100 2023ko azaroaren 30a baino lehen ordainduko da, betiere aurreko ikasturteko ekarpenak justifikatu ondoren.

-Ordainketa FHCE-UDELARRI dagokion kontura transferentzia eginda gauzatuko da.

Helburua	2022	2023	2024
Irakurlearen soldata	12.051€	17.238€	18.100€
10% Overhead	1205€	1.724€	1810€
Guztira	13.256€	18962€	19.910€

-Irakurle postuaren titulararentzat (G3 mailako, 30 ordutarako irakaslearentzat) taulan ezarrita dagoen kopurua (dagozkion zama sozialak, osasun aseguruak, gabonsaria eta transferentzia gastuak barne)

-%10 Overhead kontzeptuan.

Ordaindutako kopuruaren justifikazioa honela egingo da:

-Justifikazioan soldatari eta overhead kontzeptuei dagokion zenbatekoak jasoko dira.

-2022 urtetik aurrera, azaroaren 30a baino lehenago, Errepublikaren Unibertsitateak aurreko urtean atal bat gorago zehaztutako xedeetarako jasotako diru kopuruarekin gauzatutakoaren dokumentazioa bidali beharko dio.

-Para el año 2024, el 100% de la anualidad se hará efectiva, antes del día 30 de noviembre de 2023, una vez rendidas las cuentas de las aportaciones del curso anterior.

-El pago se realizará mediante transferencia o depósito bancario en la cuenta de la FHCE-UDELAR que se indique.

Destino	2022	2023	2024
Retribución del lector	12.051€	17.238€	18.100€
10% Overhead	1205€	1.724€	1810€
Total	13.256€	18962€	19.910€

-La cantidad de euros establecida en el cuadro para la retribución del titular del lectorado, en categoría de G3 a 30 horas de dedicación (incluyen las cargas sociales, seguro de salud, aguinaldo y gastos por transferencia).

-10% por concepto de Overhead;

La rendición de la anualidad recibida se realizará de la siguiente forma:

-La rendición se realizará por la totalidad de las cifras correspondientes al concepto sueldo y overhead.

-Antes del 30 de noviembre de cada año a partir del 2022, la Universidad de la República deberá remitir la documentación correspondiente a la ejecución de la partida recibida el año anterior para los destinos especificados en el punto anterior.

Asimismo, el/a lector/a remitirá una breve memoria justificativa de las actividades desarrolladas, asistentes y nivel de aplicación,



Era berean, irakurleak gauzatutako jardueren, ikasleen eta euren jarreraren txosten laburra bidaliko du, bere arduradun akademikoak sinatutako balorazioarekin batera.

Aipatutako ebaluazio txostenak aldekoa izan beharko du irakaslearen kontratua luzatu ahal izateko.

Txostena aurkakoa balitz, aipatu den kontratatzeke gehieneko epea agortu balitz, edo egokitzen joko balitz beste irakurlearen bat kontratatzea aurretik kontratatuari kontratua luzatu beharrean, Errepublikako Unibertsitatea hitzarmena sinatu duen instituzioarekin harremanetan jarriko da, betiere ikasturte berria hasi baino hiru hilabete lehenago, ordezko irakurlea hautatzeko beharrezko izapideak egin ditzan.

Dena dela, kontratua beti luzatu ahal izango da irakurlea aukeratzeko izapideekin amaitzeko behar den adina denboran, berari esleitutako hizkuntza eta kulturako ikastaroen jarraipena bermatu ahal izateko.

Etxepare Euskal Institutua izango da hitzarmen honen eta egindako ekarpenen erakunde kudeatzailea.

Laugarrena.- Irakurlea

Irakurleak honako baldintza hauen arabera bete beharko du bere lana:

con una valoración de su actividad firmada por su responsable académico.

El informe de evaluación al que se ha hecho referencia deberá ser favorable para proceder a la prórroga del contrato del profesor o profesora.

En el supuesto de que el informe fuera desfavorable, se hubiera agotado el plazo máximo de contratación al que se ha hecho referencia, o razones de oportunidad hiciesen conveniente la contratación de otro/a lector/a en lugar de proceder a la prórroga de la persona contratada, la Universidad de la República se pondrá en contacto con la otra institución firmante del convenio, al menos tres meses antes del comienzo del nuevo año académico, al objeto de que proceda a realizar cuantos trámites sean precisos para la selección del profesor o profesora que se ha de enviar.

No obstante lo anterior, el contrato siempre será susceptible de prórroga por el período necesario para terminar con

los trámites de selección del/a siguiente lector/a al objeto de garantizar en todo momento la continuidad en la docencia asignada al mismo.

El Instituto Vasco Etxepare será la dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que efectúe.

Cuarta - El/a lector/a

Las personas que ejerzan los cometidos del Lectorado señalado desarrollarán su labor bajo los siguientes parámetros:

- a) Deberán ostentar la titulación y competencias exigidas por la Universidad de la República para poder desempeñar los cometidos que le vienen asignados de

- a) Dokumentu honetan ezartzen zaizkion betebeharrak egiteko Errepublikako Unibertsitateak eskatzen duen titulazioa eta gaitasunak eduki beharko ditu. Horretarako, irakurleak hirugarren mailako edo unibertsitateko titulua izan beharko du. Halaber, Euskarazko C1 maila egiaztatua izan beharko du (edo Euskarazko EGA titulua). Lehentasuna izango du unibertsitate mailan euskara irakasteko eskarmentua duenak. Baloratuko da euskarari buruzko ikerketetan edo zabaltze zereginetan esperientzia izatea (ingurunearekiko jarduerak). Gainera, irakurle lana hastean graduondoko ikasketak egiten aritzea ere baloratuko da, betiere, hitzarmen honen helburuekin bat datozen jakintza arloetan.
- b) Irakasleek bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita Unibertsitateak berak egozten dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.
- c) Astean 30 eskola-ordu emango dituzte kurtso bakoitzeko Errepublikako Unibertsitateko Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatean, dagozkion agintaritza akademikoekin bat etorrita.
- d) Era berean, euskara eta euskal kultura sustatzeko eta zabaltzeko jarduera osagarriak bultzatuko dituzte.
- e) Euskara eta Euskal Kulturako irakaslea izateak ez dakar inolako lan harremanik edo lotura administratiborik Etxepare Euskal Institutuarekin eta, ondorioz, conformidad a este documento. A tal efecto, deberán poseer grado terciario o universitario. Además deberán poseer nivel C1 de euskera acreditado (o título EGA de lengua vasca). Se priorizará poseer experiencia en enseñanza de lengua vasca a nivel universitario. Se valorará poseer antecedentes en investigación sobre lengua vasca o en tareas de extensión (actividades con el medio). Además se valorará que al inicio del lectorado estén realizando estudios de posgrado dentro de áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este convenio.
- b) Las personas que desempeñen el lectorado deberán cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y demás obligaciones que indique la propia Universidad, y podrá continuar su formación.
- c) Impartirán clases de euskera y cultura vasca en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, por un total de 30 horas semanales por curso, de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.
- d) Impulsarán actividades complementarias para promover y difundir el euskera y la cultura vasca.
- e) La condición de docente de Estudios de Lengua y Cultura Vasca no implica ningún tipo de vinculación ni laboral ni administrativa con el Instituto Vasco Etxepare y, en consecuencia, este Instituto no asume ninguna responsabilidad derivada de la relación



Institutu honek ez du bere gain hartzen irakasleak unibertsitatearekin duen kontratutik eratorritako erantzukizunik, ez eta irakurlearen ekintzetatik eratorritakorik ere, batez ere bere eginkizunak betetzean eragin ditzakeen kalteei dagokienean.

contractual del profesor o profesora con la Universidad de la República de adscripción ni derivada de su actuación, especialmente por los daños y perjuicios que puedan sobrevenir durante el desarrollo de sus funciones.

Bosgarrena.- Irakurlearen koordinazio akademikoa

Irakurlearen ardura akademikoa Atzerriko Hizkuntzen Zentroko zuzendaritzarena izango da.

Irakasleak eta zuzendaritzak elkarrekin egin beharko dute lan helburuak zehazteko eta programarekin lotutako erabakiak hartzeko. Zuzendaritzak irakaslearen aholkulari lanak egingo ditu, azken honen irakasle lana aztertuko du eta behar diren oharra egingo dizkio.

Atzerriko Hizkuntzen Zentroaren zuzendaritzak programa bat sortzera bultzatuko du irakaslea, non irakasteko filosofia, ikasketa planaren diseinua, helburuak, ikasgai motak, ikasleek egindako lanaren laginak (aukeratu izanaren arrazoiak azaltzen dituzten oharrekin) eta hausnarketa eztaba daezinak sartuko diren. Zuzendaritzak garapen kurrikularrarekin, pedagogiarekin, materialen garapenarekin, berrikuntza teknologikoekin, klasea zuzentzearekin, probekin eta garapen profesionalarekin lotutako jarduerak zuzenduko ditu. Gainera, irakaslea eta Errepublikako unibertsitatearen artean bitarteko lanak egingo ditu.

Seigarrena.-Genero berdintasuna.

Quinta.- La coordinación académica del/a lector/a

La responsabilidad académica del/a lector/a recaerá en la dirección del Centro de Lenguas Extranjeras.

El/a lector/a y la dirección trabajarán conjuntamente para concretar los objetivos y tomar decisiones sobre el programa. La dirección actuará como mentora del profesor o profesora, analizará la docencia de este último y le indicará sus observaciones.

La dirección del Centro de Lenguas Extranjeras animará al profesor o profesora a crear un portafolio donde incluya su filosofía docente, diseño del plan de estudios, objetivos, tipos de lecciones, muestras del trabajo realizado por los estudiantes con notas que expongan los motivos de su selección, y reflexiones concluyentes. La dirección guiará las actividades relacionadas con el desarrollo curricular, la pedagogía, el desarrollo de los materiales, las innovaciones tecnológicas, la dirección de la clase, las pruebas y las actividades de desarrollo profesional. Además hará las tareas de intermediación entre el/a lector/a y la Universidad de la República.

Sexta – Igualdad de género.

La igualdad de género será un criterio básico en todas las actividades que se desarrollen a través de este convenio. Por lo tanto, no se utilizarán elementos de discriminación ni en el lenguaje ni en las imágenes. Asimismo, en el cumplimiento

Genero berdintasuna oinarritzko irizpidea izango da hitzarmen honen bitartez garatzen diren jarduera guztietan. Horrenbestez, ez da diskriminazio elementurik erabiliko, ez hizkuntzan, ez iruditan. Halaber, hitzarmen honen xedea betetzerakoan, ekintzetako lantaldeetan UDELAR-ek eta Etxepare Euskal Institutuak parekotasuna bermatuko dute, eta lan lerroen artean generoaren aldagaia aintzat hartuko da.

Zazpigarrena. Hizkuntza aniztasuna.

Hizkuntza aniztasunaren sustapena hitzarmen honen bitartez garatzen diren jardueretan irizpide garrantzitsua izango da. Beraz, ez da hizkuntzen trataeran bazterkeriarik egingo, ez hizkuntzen, ez irudien erabilera. Halaber, hitzarmen honen helburuak aurrera ematerakoan UDELAR-ek eta Etxepare Euskal Institutuak saiakera berezia egingo dute hizkuntza ez hegemonikoen, bereziki euskararen, ikusgaitasuna bermatzeko eta hizkuntza aniztasuna irakurletzako ekintzak diseinatzerakoan irizpide estrategikoa izango da.

Zortzigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen honen indarraldia alde bakoitzak besteei dokumentua onartzeko zehazten diren formalitateak betetzen direla jakinarazten dienean hasiko da, eta 2022, 2023 eta 2024 ikasturteetan egongo da indarrean.

Bederatzigarrena.- Iraungitzea.

Hitzartutako epea amaitzen denean iraungiko da hitzarmena. Horretaz gain, Etxepare Euskal Institutuak hitzarmen hau sinatzean bere gain hartutako konpromisoak aurre egiteko aurrekontu-baliabiderik ez izateagatik edo alderdietako edozeinek salatuta ere iraungi ahal izango da. Horretarako, amaitutzat jo baino

del objeto del presente convenio, en los grupos de trabajo de las acciones se garantizará la paridad entre UDELAR y el Instituto Vasco Etxepare, teniendo en cuenta la variable de género entre las líneas de trabajo.

Séptima.-Diversidad lingüística.

La promoción de la diversidad lingüística será un criterio relevante en las actividades que se desarrollen a través de este convenio. Por lo tanto, no habrá discriminación en el tratamiento de las lenguas, ni en el uso de las lenguas ni de las imágenes. Asimismo, en el desarrollo de los objetivos del presente convenio, UDELAR y el Instituto Vasco Etxepare realizarán un especial esfuerzo para garantizar la visibilidad de las lenguas no hegemónicas, especialmente del euskera, y la diversidad lingüística será un criterio estratégico en el diseño de las acciones de lectorado.

Octava.- Vigencia del convenio

Este Convenio entrará en vigencia una vez cumplida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, y extenderá su vigencia a los cursos a dictarse en los años 2022, 2023 y 2024.

Novena.- Extinción.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resolverse por falta de disponibilidad presupuestaria por parte del Instituto Vasco Etxepare para hacer frente a las obligaciones asumidas mediante la firma de este convenio o por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad. La denuncia no



gutxienez bi hilabete lehenago formalki jakinarazi beharko dio beste alderdiari. Salaketak ez du eraginik izango burutzen ari diren programa eta proiektuetan.

Hamargarrena.- Hitzarmena ez betetzea

Zehaztutako obligazioak edota beste xedapen batek orokorrean ezinbestekotzat ezartzen duen beste edozein baldintza Errepublikako Unibertsitateak bete ezean, Etxepare Euskal Institutuari itzuli beharko zaizkio jasotako dirua eta horren legezko korrituak.

Etxepare Euskal Institutuak zehaztutakoa betetzen ez badu, Errepublikako Unibertsitateak hitzarmen hau salatu ahal izango du eta eskubidea izango du hitzarmen honetan salaketa egun arte konprometituta dauden kopuruak jasotzeko

Hamaikagarrena.-Hitzarmenaren interpretazioa

Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio- edo ezarpen-auziak negoziazio zuzenaren bidez konponduko dira. Egoki deritzon, aldeetako edozeinek besteari hitzarmena aldatzeko eska diezaioke.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko, dokumentuaren bi ale berdin izenpetzen dira ondorio bakarrerako, Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan (euskara eta gaztelania), eta goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

Décima.-Incumplimiento del Convenio

El incumplimiento de las obligaciones señaladas por parte de la Universidad de la República, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, implicará la obligación de devolver al Instituto Vasco Etxepare las aportaciones económicas recibidas y los intereses correspondientes.

En el caso de incumplimiento por parte del Instituto Vasco Etxepare, la Universidad de la República podrá denunciar este convenio y, de recibir las cantidades acordadas en el convenio hasta el día de la denuncia.

Undécima.- Interpretación del Convenio

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este Convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

En prueba de conformidad se suscriben dos ejemplares de este documento, de un mismo tenor y a un solo efecto, en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco (euskera y castellano), y en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

IRENE
LARRAZA
AIZPURUA

Firmado
digitalmente por
IRENE LARRAZA
AIZPURUA
Fecha: 2021.10.04
10:56:23 +02'00'

Irene Larraza Aizpurua
Etxepare Euskal Institutuko
zuzendaria
Directora
Instituto Vasco Etxepare

ALVARO
HUGO RICO
FERNANDEZ
Z

Firmado
digitalmente por
ALVARO HUGO
RICO FERNANDEZ
Fecha: 2021.11.26
16:33:42 -03'00'

Dr. Álvaro Rico
Presidente del Servicio de
Relaciones Internacionales de la
Universidad de la República

ANA FREGA
NOVALES

Firmado digitalmente por ANA
FREGA NOVALES
Fecha: 2021.11.30 13:09:21 -03:00

Dra. Ana Frega
Decana
Facultad de Humanidades y Ciencias
de la Educación de la Universidad de
la República
Errepublikako Unibertsitateko Giza
eta Hezkuntza Zientzien Fakultateko
dekanoa